

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 19:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wytyczysz ludowi* granicę dokoła, mówiąc:** Strzeżcie się wstępowania na górę i dotykania jej krawędzi. Każdy, kto dotknie góry, będzie musiał umrzeć.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wytycz ludowi granicę dokoła. Powiedz: Strzeżcie się wstępowania na górę! Nie dotykajcie też jej podnóży! Każdy, kto dotknie góry, będzie musiał umrzeć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wyznaczysz ludowi granice dokoła, mówiąc: Strzeżcie się, abyście nie wstępowali na górę ani nie dotykali jej podnóży. Każdy, kto dotknie góry, poniesie śmierć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zamierzysz granice ludowi w około, mówiąc: Strzeżcie się, abyście nie wstępowali na górę, ani się dotykali brzegu jej; wszelki, kto by się dotknął góry, śmiercią umrze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zamierzysz granicę ludowi wokoło, i powiesz im: Strzeżcie się, abyście nie wstępowali na górę ani się dotykali granic jej. Wszelki, kto by się dotknął góry, śmiercią umrze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oznacz ludowi granice dokoła góry i powiedz mu: Strzeżcie się wstępować na górę i dotykać jej podnóży, gdyż kto by się dotknął góry, będzie ukarany śmiercią:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zakresz ludowi granicę dokoła, mówiąc: Strzeżcie się wstępować na górę albo dotykać się jej podnóży. Każdy bowiem, kto się dotknie góry, zginie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zakreślisz ludowi granice dookoła, mówiąc: Nie ważcie się wstępować na górę ani dotykać jej podnóży. Każdy, kto dotknie góry, zginie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nakreśl wokół granicę dla ludu i ogłoś: «Strzeżcie się, aby nie wchodzić na górę ani nawet dotykać jej zbocza. Kto bowiem dotknie góry, natychmiast zginie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyznacz ludowi granicę dookoła i zapowiedz: Nie ważcie się wstępować na górę lub dotykać jej podnóży. Kto by bowiem dotknął góry, musi umrzeć.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Odgradź ludzi dookoła, mówiąc: 'Strzeżcie się, abyście nie weszli na górę i nie dotknęli [nawet] jej podnóży. Każdy, kto dotknie góry, na pewno umrze!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І розділиш нарід довкола, кажучи: Вважайте, не виходьте на гору і не доторкайтесь десь до неї. Кожний хто доторкнеться до гори, згине смертю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto odgraniczysz lud wokoło i powiesz: Strzeżcie się wchodzić na górę, lub dotykać jej stoku, bo kto się dotknie góry będzie stracony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I dookoła wyznacz ludowi granice, mówiąc: 'Strzeżcie się wstępować na górę i nie dotykajcie jej skraju. Każdy, kto

¹⁾ Wg PS: górze, hbr. הָהָר .

²⁾ PS dod.: i do ludu powiesz, וה-ל העם-תאמר ואל .

³⁾ <x>650 12:18-20</x>

			dotknie góry, bezwarunkowo zostanie uśmiercony.
--	--	--	---